

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1990

Ausgegeben am 31. Oktober 1990

259. Stück

656. Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über Änderungen und Ergänzungen des am 31. Oktober 1964 in Budapest unterzeichneten Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Sichtbarerhaltung der gemeinsamen Staatsgrenze und Regelung der damit im Zusammenhang stehenden Fragen samt Anlagen (NR: GP XVII RV 962 AB 1133 S. 119. BR: AB 3766 S. 522.)
657. Bundesverfassungsgesetz: Verlauf und Berichtigungen der Staatsgrenze zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik (NR: GP XVII RV 961 AB 1023 S. 117. BR: AB 3748 S. 521.)

656.

Der Nationalrat hat beschlossen:

1. Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages, dessen Art. 1, 8, 9, 11 und 12 verfassungsändernd sind, samt Anlagen wird genehmigt.

2. Gemäß Art. 49 Abs. 2 B-VG sind die Anlagen 1 bis 6 des gegenständlichen Staatsvertrages dadurch kundzumachen, daß sie für die Dauer der Geltung des Vertrages zur öffentlichen Einsicht während der Amtsstunden aufgelegt werden, und zwar:

- alle genannten Anlagen beim Bundesamt für Eich- und Vermessungswesen, beim Amt der Burgenländischen Landesregierung und überdies
- die Anlagen 1 bis 3 beim Vermessungsamt Güssing und
- die Anlagen 4 bis 6 beim Vermessungsamt Oberwart.

Vertrag

zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über Änderungen und Ergänzungen des am 31. Oktober 1964 in Budapest unterzeichneten Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Sichtbarerhaltung der gemeinsamen Staatsgrenze und Regelung der damit im Zusammenhang stehenden Fragen

Die Republik Österreich und die Ungarische Volksrepublik, von dem Wunsche geleitet, einige Bestimmungen des am 31. Oktober 1964 in Budapest unterzeichneten Vertrages über die Sichtbarerhaltung der gemeinsamen Staatsgrenze und Regelung der damit im Zusammenhang stehenden Fragen *) (im weiteren „Grenzvertrag“ genannt) abzuändern und zu ergänzen sowie die im Bereich der Lafnitz und des Bozsokbaches auf Grund von Regulierungsarbeiten zweckmäßig gewordenen Grenzberichtigungen durchzuführen, haben folgendes vereinbart:

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 72/1965

Szerződés

az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a közös államhatár láthatóságának biztosításáról és az ezzel összefüggő kérdések szabályozásáról Budapesten, 1964. évi október 31-én aláírt szerződés módosításáról és kiegészítéséről

Az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság attól az óhajtól vezetve, hogy a közös államhatár láthatóságának biztosításáról és az ezzel összefüggő kérdések szabályozásáról Budapesten, 1964. évi október 31-én aláírt szerződés (a továbbiakban: Határszerződés) egyes rendelkezéseit módosítsák és kiegészítsék, valamint a Lapincs folyó és a Bozsok patak térségében a szabályozási munkák eredményeképpen célszerűvé vált határkiigazításokat elvégezzék, a következőkben állapodtak meg:

ABSCHNITT I

Änderungen und Ergänzungen einzelner Bestimmungen des Grenzvertrages

Artikel 1

Artikel 4 Absatz 1 des Grenzvertrages lautet:

„(1) Der Verlauf der Staatsgrenze ist unbeweglich und zwar auch dann, wenn natürliche Veränderungen im Gelände eintreten; dies gilt auch für den Verlauf der Staatsgrenze in Gewässern.“

Artikel 2

Artikel 5 Absatz 1 des Grenzvertrages lautet:

„(1) Die Vertragsschließenden Staaten verpflichten sich, durch Vermessung und Vermarkung der gemeinsamen Staatsgrenze dafür zu sorgen, daß der Verlauf der Staatsgrenze stets deutlich sichtbar erhalten bleibt und daß die hierfür notwendigen Grenzzeichen nach Maßgabe dieses Vertrages instandgehalten und erforderlichenfalls erneuert werden.“

Artikel 3

Artikel 6 des Grenzvertrages lautet:

„(1) Die Vertragsschließenden Staaten verpflichten sich, dafür zu sorgen, daß beiderseits des trockenen Teiles der Grenzlinie ein Streifen von einem Meter Breite und um jedes neben die Grenzlinie gesetzte Grenzzeichen (indirekte Vermarkung) ein Kreis mit dem Radius von einem Meter von Bäumen und Sträuchern freigehalten wird; dies gilt auch für andere Pflanzen, die die Sichtbarkeit der Grenzzeichen beeinträchtigen.

(2) Die Eigentümer der an oder in der unmittelbaren Nähe der Staatsgrenze liegenden Grundstücke und die daran Nutzungsberechtigten sind verpflichtet, die nach Absatz 1 erforderlichen Arbeiten zu ermöglichen.

(3) Die Abgeltung von Schäden, die im unmittelbaren Zusammenhang mit Arbeiten und Maßnahmen gemäß Absatz 1 und 2 auf dem Gebiet eines Vertragsschließenden Staates entstanden sind, richtet sich nach dem Recht dieses Vertragsschließenden Staates. Entschädigungsansprüche gegen den anderen Vertragsschließenden Staat sind ausgeschlossen.

(4) Die örtlich zuständigen Behörden der Vertragsschließenden Staaten werden einander über solche Arbeiten nach Möglichkeit verständigen.“

I. FEJEZET

A Határszerződés egyes rendelkezéseinek módosítása és kiegészítése

1. cikk

A Határszerződés 4. cikkének (1) bekezdése a következők szerint módosul:

„(1) Az államhatár menete nem változik meg még abban az esetben sem, ha a terepen természeti változások következnek be; ez vonatkozik a vizeken húzódó államhatárra is.“

2. cikk

A Határszerződés 5. cikkének (1) bekezdése a következők szerint módosul:

„(1) A Szerződő Államok kötelezik magukat, hogy a közös államhatár felmérésével és megjelölésével gondoskodnak arról, hogy az államhatár menete mindig világosan látható maradjon, és az ehhez szükséges határjeleket e Szerződés értelmében karbantartják és szükség esetén felújítják.“

3. cikk

A Határszerződés 6. cikke a következők szerint módosul:

„(1) A Szerződő Államok kötelesek gondoskodni arról, hogy a határvonal szárazföldi szakaszának mindkét oldalán 1 méter széles sávot, valamint a határvonal mellett elhelyezett határjelek (közvetett megjelölés) körül 1 méter sugarú körzetet fáktól és bokroktól, valamint a határjelek láthatóságát korlátozó egyéb növényzettől szabadon tartsák.

(2) Az államhatáron vagy annak közvetlen közelében fekvő földterületek tulajdonosai, valamint az azok használatára jogosultak kötelesek az (1) bekezdés szerint szükséges munkákat lehetővé tenni.

(3) Az (1) és a (2) bekezdés szerinti munkákkal és intézkedésekkel közvetlenül összefüggő, a Szerződő Államok egyike területén bekövetkezett kár megtérítésére ezen Szerződő Állam joga az irányadó. Ilyen kártérítési igény a másik Szerződő Állammal szemben kizárt.

(4) E munkálatokról a Szerződő Államok területileg illetékes hatóságai lehetőség szerint értesítik egymást.“

Artikel 4

Artikel 9 Absatz 6 des Grenzvertrages lautet:

„(6) Die Vertragsschließenden Staaten werden alle sechs Jahre eine periodische Kontrolle, die Instandsetzung sowie erforderlichenfalls Erneuerung der Grenzzeichen durchführen. Die Zeitspanne von sechs Jahren wird jeweils von Beginn der vorhergehenden periodischen Kontrolle an gerechnet.“

Artikel 5

Artikel 10 des Grenzvertrages lautet:

„(1) Die Eigentümer der an oder in der unmittelbaren Nähe der Staatsgrenze liegenden Grundstücke, Brücken, Tunnel, Bauwerke oder sonstigen ober- und unterirdischen Anlagen sowie die daran Nutzungsberechtigten sind verpflichtet, die zur Vermessung und Vermarkung der Staatsgrenze erforderlichen Arbeiten und Maßnahmen, insbesondere das Setzen und das Anbringen von Grenz- und Vermessungszeichen, zu dulden. Diese Verpflichtung gilt auch für alle natürlichen und juristischen Personen, die zur Aufsuchung oder Gewinnung mineralischer Rohstoffe berechtigt sind.

(2) Bei Vermessungs- und Vermarktungsarbeiten an der Staatsgrenze sind öffentliche und private Interessen soweit wie möglich zu schonen. Die nach Absatz 1 verpflichteten Personen sind über den Beginn der Arbeiten rechtzeitig zu unterrichten.

(3) Die Abgeltung von Schäden, die im unmittelbaren Zusammenhang mit Arbeiten und Maßnahmen gemäß Absatz 1 auf dem Gebiet eines Vertragsschließenden Staates entstanden sind, richtet sich nach dem Recht dieses Vertragsschließenden Staates. Entschädigungsansprüche gegen den anderen Vertragsschließenden Staat sind ausgeschlossen.“

Artikel 6

Im Artikel 16 Absatz 1 des Grenzvertrages wird der Punkt nach dem Buchstaben j durch einen Strichpunkt ersetzt und ein neuer Buchstabe k mit folgendem Wortlaut angefügt:

„k) soweit erforderlich, den zuständigen Behörden der Vertragsschließenden Staaten Vorschläge für Berichtigungen einzelner Teile der Staatsgrenze zu unterbreiten.“

Artikel 7

Artikel 24 des Grenzvertrages lautet:

„(1) Die zuständigen Zentralbehörden der Vertragsschließenden Staaten versehen die in Artikel 9 und in Artikel 15 genannten Personen sowie die

4. cikk

A Határszerződés 9. cikkének (6) bekezdése a következők szerint módosul:

„(6) A Szerződő Államok a határjelek időszakos ellenőrzését, karbantartását és szükség szerinti felújítását hat évenként végrehajtják. A hat évet mindig az előző időszakos ellenőrzés megkezdésének időpontjától kell számítani.“

5. cikk

A Határszerződés 10. cikke a következők szerint módosul:

„(1) Az államhatáron vagy az annak közvetlen közelében fekvő földterületek, hidak, alagutak, építmények és egyéb föld feletti, vagy földalatti létesítmények tulajdonosai, valamint az ezek használatára jogosultak kötelesek az államhatár felmérése és megjelölése miatt szükséges munkákat és intézkedéseket — különösen határ- és felmérési jelek felállítását és elhelyezését — tölteni. Ez a kötelezettség minden olyan természetes és jogi személyre is kiterjed, aki ásványkincsek kutatására és kiaknázására jogosult.

(2) Az államhatáron a felmérési és megjelölési munkák során, lehetőség szerint óvni kell a köz- és magánérdeket. Az (1) bekezdés szerint kötelezett személyeket a munkák megkezdéséről kellő időben értesíteni kell.

(3) Az (1) bekezdés szerinti munkákkal és intézkedésekkel közvetlenül összefüggő, a Szerződő Államok egyike területén bekövetkezett károk megtérítésére ezen Szerződő Állam joga az irányadó. Ilyen kártérítési igény a másik Szerződő Állammal szemben kizárt.“

6. cikk

A Határszerződés 16. cikkének (1) bekezdésében a j) alpont után a pont helyére pontosvessző kerül és a következő k) alponttal egészül ki:

„k) amennyiben szükséges, a Szerződő Államok illetékes hatóságaihoz javaslatot terjeszt elő az államhatár egyes részeinek kiigazítására.“

7. cikk

A Határszerződés 24. cikke a következők szerint módosul:

„(1) A Szerződő Államok illetékes központi hatóságai a 9. és 15. cikkben említett személyeket, valamint a vegyes technikai csoportok tagjait

Mitglieder der gemischten technischen Gruppen (Artikel 23) mit einem Grenzübertrettsausweis (Anlage A beziehungsweise B). Dieser Ausweis ist in deutscher und ungarischer Sprache auszustellen und von dem anderen Vertragsschließenden Staat zu vidieren. Der Ausweis wird mit einer Gültigkeitsdauer bis zu fünf Jahren ausgestellt; die Gültigkeitsdauer kann einmal bis zu fünf Jahren verlängert werden. Die Verlängerung bedarf der Vidierung des anderen Vertragsschließenden Staates.

(2) Die Inhaber der im Absatz 1 angeführten Ausweise sind berechtigt, zum Zweck der Durchführung ihrer Arbeit die Staatsgrenze innerhalb des von der Gemischten Kommission zur Bearbeitung bestimmten Grenzunterabschnittes überall zu überschreiten und sich auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsschließenden Staates in der erforderlichen Tiefe aufzuhalten. Sie dürfen jedoch das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsschließenden Staates in einer Tiefe von mehr als zehn Metern nur in Anwesenheit eines Grenzorgans oder eines von der zuständigen Verwaltungsbehörde hiezu beauftragten Vertreters des anderen Vertragsschließenden Staates betreten.“

ABSCHNITT II

Berichtigung der Staatsgrenze im Bereich der regulierten Lafnitz

Artikel 8

Die Staatsgrenze wird im Unterabschnitt C V zwischen den Grenzzeichen C 101/2 a ÖM, C 101/2 a M und C 102 ÖM SW durch die „Beschreibung und Plan der Staatsgrenze“, Anlage 1, und durch das „Koordinatenverzeichnis“, Anlage 2, bestimmt.

Artikel 9

Spätere Veränderungen des Flußbettes der Lafnitz haben auf den im Artikel 8 dieses Vertrages festgesetzten Verlauf der Staatsgrenze keinen Einfluß.

Artikel 10

Auf Grund der in Artikel 8 dieses Vertrages bestimmten Grenzberichtigung fällt ein Gebiet der Republik Österreich mit dem Flächenausmaß von 35 604 m² dem Hoheitsgebiet der Ungarischen Volksrepublik und gleichermaßen ein Gebiet der Ungarischen Volksrepublik mit dem Flächenausmaß von 35 604 m² dem Hoheitsgebiet der Republik Österreich zu. „Plan und Flächenverzeichnis über die im Bereich der regulierten Lafnitz ausgetauschten Gebietsteile“ bilden Anlage 3 dieses Vertrages.

(23. cikk) Határátlépési Igazolvánnyal látják el („A” és „B” melléklet). Az igazolványt német és magyar nyelven kell kiállítani, és a másik Szerződő Állam részéről láttamozással ellátni. Az igazolványt öt évig terjedő érvényességgel állítják ki, érvényessége egyszer öt évig terjedő időre meghosszabbítható. A meghosszabbításhoz a másik Szerződő Állam láttamozása szükséges.

(2) Az (1) bekezdésben említett igazolványok tulajdonosai — munkájuk elvégzése céljából — az államhatárt a Vegyesbizottság által a munka végzésére megjelölt alszakaszon belül bárhol átléphetik és a másik Szerződő Állam területén a szükséges mélységben tartózkodhatnak. Ezek a személyek a másik Szerződő Állam 10 méter széles sávon tuli területére csak a másik Szerződő Állam határőrizeti szerve, vagy az illetékes közigazgatási hatóság képviselője jelenlétében léphetnek be.”

II. FEJEZET

Az államhatár kiigazítása a szabályozott Lapincs folyó térségében

8. cikk

Az államhatárt a C V. alszakaszon a C 101/2 a MÖ, C 101/2 a M, és a C 102 MÖ DNY számú határjelek között: „Az államhatár leírása térképpel” (1. sz. melléklet), valamint a „Koordinátajegyzék” (2. sz. melléklet) határozzák meg.

9. cikk

A Lapincs folyó medrének későbbi változásai az államhatárnak e Szerződés 1. cikkében megállapított helyzetét nem változtatják meg.

10. cikk

Az e Szerződés 8. cikkében meghatározott határkiigazítás alapján az Osztrák Köztársaság államterületéből 35 604 m² nagyságu terület kerül a Magyar Népköztársaság államterületéhez, a Magyar Népköztársaság államterületéből ugyancsak 35 604 m² nagyságu terület kerül az Osztrák Köztársaság államterületéhez. „A szabályozott Lapincs térségében kicserélt területek vázlata és területjegyzéke“ e Szerződés 3. sz. mellékletét képezi.

ABSCHNITT III

Berichtigung der Staatsgrenze im Bereich des regulierten Bozsokbaches

Artikel 11

Die Staatsgrenze wird im Unterabschnitt CI zwischen den Grenzzeichen C 4 Ö, C 4 M und C 4/3 Ö, C 4/3 M sowie zwischen den Grenzzeichen C 8 ÖM, C 8 M und C 10 ÖM N durch die „Beschreibung und Plan der Staatsgrenze“, Anlage 4, und durch das „Koordinatenverzeichnis“, Anlage 5, bestimmt.

Artikel 12

Spätere Veränderungen des Bettes des Bozsokbaches haben auf den in Artikel 11 dieses Vertrages festgelegten Verlauf der Staatsgrenze keinen Einfluß.

Artikel 13

Auf Grund der in Artikel 11 dieses Vertrages bestimmten Grenzberichtigung fällt ein Gebiet der Republik Österreich mit dem Flächenausmaß von 3 114 m² dem Hoheitsgebiet der Ungarischen Volksrepublik und gleichermaßen ein Gebiet der Ungarischen Volksrepublik mit dem Flächenausmaß von 3 114 m² dem Hoheitsgebiet der Republik Österreich zu. „Plan und Flächenverzeichnis über die im Bereich des regulierten Bozsokbaches ausgetauschten Gebietsteile“ bilden Anlage 6 dieses Vertrages.

ABSCHNITT IV

Übergangs- und Schlußbestimmungen

Artikel 14

(1) Die Anlagen A und B des Grenzvertrages werden durch die Anlagen A und B dieses Vertrages ersetzt.

(2) Grenzübertrittsausweise, die vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages ausgestellt wurden, berechtigen bis zum Ablauf der dort eingetragenen Gültigkeitsdauer zum Grenzübertritt.

(3) Erforderlichenfalls können Ausweise nach dem bisherigen Muster bis höchstens ein Jahr nach Inkrafttreten dieses Vertrages ausgestellt bzw. ihre Gültigkeitsdauer verlängert werden; sie berechtigen bis zum Ablauf der dort eingetragenen Gültigkeitsdauer zum Grenzübertritt.

Artikel 15

(1) Die Teile des Staatsgebietes der Ungarischen Volksrepublik, die auf Grund der Artikel 8 und 11 dieses Vertrages dem Staatsgebiet der Republik Österreich zufallen, gehen mit dem Inkrafttreten dieses Vertrages in das Eigentum der Republik Österreich (Bund) über.

III. FEJEZET

Az államhatár kiigazítása a szabályozott Bozsok patak térségében

11. cikk

Az államhatárt a C I. alszakaszon a C 4 M, C 4 Ö és a C 4/3 M, C 4/3 Ö, valamint a C 8 MÖ, C 8 M és a C 10 MÖ É számú határjelek között „Az államhatár leírása térképekkel” (4. sz. melléklet), valamint a „Koordinátajegyzék” (5. sz. melléklet) határozzák meg.

12. cikk

A Bozsok patak medrének későbbi változásai az államhatárnak e Szerződés 4. cikkében megállapított helyzetét nem változtatják meg.

13. cikk

Az e Szerződés 11. cikkében meghatározott határkiigazítás alapján az Osztrák Köztársaság államterületéből 3 114 m² nagyságu terület kerül a Magyar Népköztársaság államterületéhez, a Magyar Népköztársaság államterületéből ugyan-csak 3 114 m² nagyságu terület kerül az Osztrák Köztársaság államterületéhez. „A Bozsok patak térségében kicserélt területek vázlata és területjegyzéke” e Szerződés 6. sz. mellékletét képezi.

IV. FEJEZET

Átmeneti és Zárórendelkezések

14. cikk

(1) A Határszerződés A és B melléklete helyett e Szerződés „A” és „B” melléklete kerül alkalmazásra.

(2) E Szerződés hatálybalépése előtt kiállított határátlépési igazolványok az azokban feltüntetett érvényességi idő határáig jogosítanak fel a határátlépésre.

(3) Szükség esetén az eddigi minta szerinti Határátlépési Igazolványok a Szerződés hatályba lépését követően legfeljebb egy évig még kiállíthatók, meghosszabbíthatók és az azokban feltüntetett érvényességi idő lejártáig jogosítanak fel határátlépésre.

15. cikk

(1) A Magyar Népköztársaság államterületének azon részei, amelyek a jelen Szerződés 8. és 11. cikke alapján az Osztrák Köztársaság fennhatósága alá kerülnek, a Szerződés hatályba lépésével az Osztrák Köztársaság tulajdonába jutnak.

(2) Die Teile des Staatsgebietes der Republik Österreich, die auf Grund der Artikel 8 und 11 dieses Vertrages der Ungarischen Volksrepublik zufallen, gehen mit dem Inkrafttreten dieses Vertrages in das Eigentum der Ungarischen Volksrepublik über.

(3) Mit dem Eigentumsübergang gemäß Absatz 1 und 2 erlöschen alle öffentlichen und privaten Rechte an den übergehenden Gebietsteilen.

(4) Falls durch den Eigentumsübergang gemäß Absatz 1 und 2 dritte Personen in ihren Rechten an den ausgetauschten Gebietsteilen verletzt werden, wird der Vertragsschließende Staat, auf dessen Hoheitsgebiet die Gebietsteile vor dem Eigentumsübergang gelegen sind, den dritten Personen eine angemessene Entschädigung gewähren; gegen den Vertragsschließenden Staat, in dessen Eigentum die Gebietsteile übergehen, können dritte Personen keine Ansprüche geltend machen.

Artikel 16

Die im Abschnitt I angeführten Anlagen A und B sowie die in den Abschnitten II und III angeführten Anlagen 1 bis 6 bilden Bestandteile dieses Vertrages.

Artikel 17

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden in Budapest ausgetauscht.

(2) Der Vertrag tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden. Die Bestimmungen der Abschnitte II und III sowie die Bestimmungen des Artikels 15, ferner die Bestimmungen des Artikels 16 in bezug auf die Anlagen 1 bis 6, sind unkündbar. Die übrigen Vertragsbestimmungen gelten, solange die kündbaren Bestimmungen des Grenzvertrages in Kraft bleiben.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Vertragsschließenden Staaten diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen in Wien, am 29. April 1987 in zwei Urschriften, in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Mock

Für die Ungarische Volksrepublik:

Várkonyi

(2) Az Osztrák Köztársaság államterületének azon részei, melyek a jelen Szerződés 8. és 11. cikke alapján a Magyar Népköztársaság fennhatósága alá kerülnek, a Szerződés hatályba lépésével a Magyar Népköztársaság tulajdonába jutnak.

(3) Az (1) és a (2) bekezdés szerinti tulajdonváltással átkerülő területrészekre fennálló minden korábbi belső jog megszűnik.

(4) Amennyiben az (1) és (2) bekezdésben említett tulajdonváltással harmadik személyeknek a kicserélt területrészekre vonatkozó jogai sérelmet szenvednének, az a Szerződő Állam megfelelően kártalanítja, amelynek területén a tulajdonváltás előtt e területrészek voltak. Azzal a Szerződő Állammal szemben, amelynek tulajdonába e területrészek kerültek, harmadik személyek semmilyen kártérítési igényt nem támaszthatnak."

16. cikk

Az I. fejezetben említett A és B melléklet, valamint a II. és III. fejezetben említett 1—6. számú mellékletek e Szerződés szerves részét alkotják.

17. cikk

(1) E Szerződést meg kell erősíteni; a megerősítő okiratokat Budapesten cserélik ki.

(2) A Szerződés a megerősítő okiratok kicserélésének napját követő harmadik hónap első napján lép hatályba. A II. és III. fejezet, valamint a 15. cikk és a 16. cikknek az 1—6. számú mellékletekre vonatkozó rendelkezései felmondhatatlanok. E Szerződés többi rendelkezése addig marad hatályban, amíg a Határszerződés felmondható rendelkezései.

Ennek hitelül a Szerződő Államok meghatalmazottai ezt a Szerződést aláírták és pecséttel látták el.

Készült Bécsben, az 1987. évi április hó 29. napján, két eredeti példányban, német és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Köztársaság nevében:

Mock

A Magyar Népköztársaság nevében:

Várkonyi

Anlage A
A Melléklet

Seite 2
2. oldal

Familienname Családi név	.....
Vorname Utónév	.....
Datum und Ort der Geburt Születési hely és idő	.....
Staatsbürgerschaft Állampolgárság	.....
Funktion Tisztség	.....
Ständiger Wohnort Állandó lakhely	.....

Seite 1
1. oldal

**Republik Österreich
Osztrák Köztársaság**

Staatswappen
Államcím

**GRENZÜBERTITTS AUSWEIS
HATÁRÁTLÉPÉSI IGAZOLVÁNY**

gemäß Artikel 24 des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Siehtbarerhaltung der gemeinsamen Staatsgrenze und Regelung der damit im Zusammenhang stehenden Fragen vom 31. Oktober 1964 in der Fassung des Vertrages vom 29. April 1987

az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a közös államhatár láthatóságának biztosításáról és az ezzel összefüggő kérdések szabályozásáról 1964. október 31-én kötött és 1987. április 29-én módosított szerződés 24. cikke alapján

Nr.
Szám:

Format: Dreiteilig gefaltet, 6 Seiten, 8 × 12 cm
Material: Karton
Farbe: grau

Alakja: háromrét hajtott, 6 oldal, 8 × 12 cm
Anyaga: karton
Színe: szürke

Der Inhaber dieses Grenzübertrittsausweises ist berechtigt, zum Zwecke der Durchführung seiner Arbeit die österreichisch-ungarische Staatsgrenze innerhalb des von der Gemischten Kommission zur Bearbeitung bestimmten Grenzunterabschnittes überall zu überschreiten und sich auf dem Hoheitsgebiet der Ungarischen Volksrepublik in der erforderlichen Tiefe aufzuhalten. Er darf jedoch das Hoheitsgebiet der Ungarischen Volksrepublik in einer Tiefe von mehr als 10 Metern nur in Anwesenheit eines Grenzorganes oder eines von der zuständigen Verwaltungsbehörde hiezu beauftragten Vertreters der Ungarischen Volksrepublik betreten.

E határátlépési igazolvány tulajdonosa jogosult, feladata végrehajtása céljából, az osztrák-magyar államhatárt a Vegyesbizottság által a munka végzésére kijelölt alszakaszon belül bárhol átlépni és a Magyar Népköztársaság felségterületén a szükséges mélységben tartózkodni. A Magyar Népköztársaság 10 m széles sávon túli felségterületére csak a Magyar hatóság megbízott képviselője jelenlétében léphet be.

Raum für Lichtbild
Fénykép helye

L. S.
P. H

.....
Unterschrift des Inhabers
Tulajdonos aláírása

Seite 6
6. oldal

Die Gültigkeitsdauer wird verlängert bis
 Az érvényességi időtartam meghosszabbítva -ig

Ausstellungsbehörde
 Kiállító hatóság

Ort und Datum

Kelt

L. S.
 P. H.

.....
 Unterschrift
 aláírás

Vidierungsbehörde
 Láttamozó hatóság

Ort und Datum

Kelt

L. S.
 P. H.

.....
 Unterschrift
 aláírás

Seite 5
5. oldal

Dieser Grenzübertrittsausweis ist gültig bis
 E határátúlépési igazolvány érvényes -ig

Ausstellungsbehörde
 Kiállító hatóság

Ort und Datum

Kelt

L. S.
 P. H.

.....
 Unterschrift
 aláírás

Vidierungsbehörde
 Láttamozó hatóság

Ort und Datum

Kelt

L. S.
 P. H.

.....
 Unterschrift
 aláírás

2. oldal
Seite 2

Családi név Familienname	.....
Utónév Vorname	.....
Születési hely és idő Datum und Ort der Geburt	.....
Állampolgárság Staatsbürgerschaft	.....
Tisztség Funktion	.....
Állandó lakhely Ständiger Wohnort	.....

1. oldal
Seite 1

**Magyar Népköztársaság
Ungarische Volksrepublik**

Államcímér
Staatswappen

**HATÁRÁTLÉPÉSI IGAZOLVÁNY
GRENZÜBERTITTS AUSWEIS**

a Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság között a közös államhatár láthatóságának biztosításáról és az ezzel összefüggő kérdések szabályozásáról 1964. október 31-én kötött és 1987. április 29-én módosított szerződés 24. cikke alapján

gemäß Artikel 24 des Vertrages zwischen der Ungarischen Volksrepublik und der Republik Österreich zur Sichtbarehaltung der gemeinsamen Staatsgrenze und Regelung der damit im Zusammenhang stehenden Fragen vom 31. Oktober 1964 in der Fassung des Vertrages vom 29. April 1987

Szám:
Nr.

Alakja: háromrét hajtott, 6 oldal, 8 × 12 cm
Anyaga: karton
Színe: szürke

Format: Dreiteilig gefaltet, 6 Seiten, 8 × 12 cm
Material: Karton
Farbe: grau

3. oldal
Seite 3

Fénykép helye
Raum für Lichtbild

P. H.
L. S.

.....
Tulajdonos aláírása
Unterschrift des Inhabers

4. oldal
Seite 4

E határátlépési igazolvány tulajdonosa jogosult, feladata végrehajtása céljából a magyar-osztrák államhatárt a Vegyesbizottság által a munka végzésére kijelölt alszakaszon belül bárhol átlépni és az Osztrák Köztársaság felségterületén a szükséges mélységben tartózkodni. Az Osztrák Köztársaság 10 m széles sávon túli felségterületére csak az Osztrák Köztársaság határőrizeti szerve, vagy egy, az illetékes közigazgatási hatóság megbízott képviselője jelenlétében léphet be.

Der Inhaber dieses Grenzübertrittsausweises ist berechtigt, zum Zwecke der Durchführung seiner Arbeit die ungarisch-österreichische Staatsgrenze innerhalb des von der Gemischten Kommission zur Bearbeitung bestimmten Grenzunterabschnittes überall zu überschreiten und sich auf dem Hoheitsgebiet der Republik Österreich in der erforderlichen Tiefe aufzuhalten. Er darf jedoch das Hoheitsgebiet der Republik Österreich in einer Tiefe von mehr als 10 Metern nur in Anwesenheit eines Grenzorganes oder eines von der zuständigen Verwaltungsbehörde hierzu beauftragten Vertreters der Republik Österreich betreten.

E határlépesi igazolvány érvényes -ig

Dieser Grenzübertrittsausweis ist gültig bis

Kiállító hatóság
Ausstellungsbehörde

Kelt
Ort und Datum

P. H.
L. S.

.....
aláírás
Unterschrift

Láttamozó hatóság
Vidierungsbehörde

Kelt
Ort und Datum

P. H.
L. S.

.....
aláírás
Unterschrift

Az érvényességi időtartam meghosszabbítva -ig

Die Gültigkeitsdauer wird verlängert bis

Kiállító hatóság
Ausstellungsbehörde

Kelt
Ort und Datum

P. H.
L. S.

.....
aláírás
Unterschrift

Láttamozó hatóság
Vidierungsbehörde

Kelt
Ort und Datum

P. H.
L. S.

.....
aláírás
Unterschrift

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 27. September 1990 ausgetauscht; der Vertrag tritt gemäß seinem Art. 17 Abs. 2 mit 1. Dezember 1990 in Kraft.

Vranitzky

657. Bundesverfassungsgesetz vom 9. November 1989 über den Verlauf und Berichtigungen der Staatsgrenze zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik

ÖM, C 101/2a M und C 102 ÖM SW durch die Anlage 1 (Beschreibung und Plan der Staatsgrenze) und die Anlage 2 (Koordinatenverzeichnis) bestimmt.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Begriffsbestimmungen

§ 1. Im Sinne dieses Bundesverfassungsgesetzes sind

1. Staatsgrenze:
Die Staatsgrenze zwischen der Republik Österreich (Land Burgenland) und der Ungarischen Volksrepublik
2. Anlage:
Die Anlagen 1 bis 6 zum Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik vom 29. April 1987 über Änderungen und Ergänzungen des am 31. Oktober 1964 in Budapest unterzeichneten Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Sichtbarerhaltung der gemeinsamen Staatsgrenze und Regelung der damit im Zusammenhang stehenden Fragen.

Unbeweglichkeit der Staatsgrenze

§ 2. Der Verlauf der Staatsgrenze ist unbeweglich und zwar auch dann, wenn natürliche Veränderungen im Gelände eintreten; dies gilt auch für den Verlauf der Staatsgrenze in Gewässern.

Berichtigung der Staatsgrenze im Bereich der regulierten Lafnitz

§ 3. Die Staatsgrenze wird im Unterabschnitt C V zwischen den Grenzzeichen C 101/2a

Berichtigung der Staatsgrenze im Bereich des regulierten Bozsokbaches

§ 4. Die Staatsgrenze wird im Unterabschnitt C I zwischen den Grenzzeichen C 4 Ö, C 4 M und C 4/3 Ö, C 4/3 M sowie zwischen den Grenzzeichen C 8 ÖM, C 8 M und C 10 ÖM N durch die Anlage 4 (Beschreibung und Plan der Staatsgrenze) und die Anlage 5 (Koordinatenverzeichnis) bestimmt.

Inkrafttreten und Vollziehung

§ 5. (1) Dieses Bundesverfassungsgesetz tritt — vorbehaltlich des zur Wirksamkeit seiner §§ 2 bis 4 erforderlichen übereinstimmenden Verfassungsgesetzes des Landes Burgenland — zum gleichen Zeitpunkt in Kraft wie der Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik vom 29. April 1987 über Änderungen und Ergänzungen des am 31. Oktober 1964 in Budapest unterzeichneten Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Sichtbarerhaltung der gemeinsamen Staatsgrenze und Regelung der damit im Zusammenhang stehenden Fragen.

(2) Mit der Vollziehung dieses Bundesverfassungsgesetzes ist die Bundesregierung betraut.

Waldheim

Vranitzky



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 3000 Seiten S 1 125,— inklusive 10% Umsatzsteuer für Inlands- und S 1 225,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,80 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 9,— inklusive 10% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 531 61.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.